

Ирина Саверьевна Алексеева , Ode to Samar- kand	Ирина Саверьевна Алексеева , Odo al Samar- kando	Ирина Саверьевна Алексеева , Ode für Sa- markand	Ирина Саверьевна Алексеева , Ода Самарканду
--	---	---	--

tradukita de Malcolm Jones

tradukita de Manfred Retzlaff

tradukita de Manfred Retzlaff

laŭvorta Esperantigo de la germanigo

I sing of you, oh, Samar- kand'!	Mi kantas al vi, ho Sa- markand'	Ich singe dir, o Sa- markand,	Пою тебя, о, Самарканд!
Your wondrous features win my praises.	Tiun ĉi kanton. Vi re- stis tiel juna.	Dies Lied. Du bist so jung geblieben.	Твой чудный облик восхваляю.
And your dear heart - the Registan -	Vi estas konata en la tuta mondo.	Du bist in aller Welt bekannt.	И твоё сердце - Регистан -
seems young to me and never ages.	Kiu vin vidis, tiuj de- vas vin ami.	Wer dich gesehn, der muss dich lieben.	Я вечно юным называю.

Its steady beating Ulugh- bek could sense beneath the constellations.	Profeto vin iam an- taŭvidis	Ein Seher hat dich einst geschaut	Его биенье Улугбек Предчувствовал
Oh, Samarkand! Immor- tal pick	En sonĝo antaŭ lon- ga, longa tempo,	Im Traum vor langer, langer Zeit,	под небом звёздным,
of mighty Tamerlan's creations.	Kaj Tamerlan' vin konstruis	Und Tamerlan hat dich gebaut	О, Самарканд! Твой долгий век
	En via tuta majeste- co.	In deiner ganzen Herrlichkeit.	Величием Тимура создан!

Madrasses are your sa- cred schools, which cultivate the arts and learning.	Kaj viaj sanktaj ha- loj, trezorejo	Und deine heil'gen Hallen, Hort	Твои святые медресе -
Their beauty overcomes time's rules	De l' arto kaj de l' in- struo,	Der Kunst, der Wis- senschaft und	Приют искусств и просвещения,
by centuries into mo- ments turning.	Jarcentojn ili jam sta- ras tie,	Lehre, Jahrhunderte schon	Они стоят во всей красе
	Kvazaŭ apenaŭ pasis tempo.	stehn sie dort. Als ob kaum Zeit ver- gangen wäre.	Столетия превратив в мгновенья.

...

...

...

...

Here the great Navoi's verse, so full of love and strong emotion, is cherished by your po- pulate, made happy by its inspi- ration.	Tie ĉi la poeto Navoi Estas kantinta pri amo kaj forto, Kaj liaj kantoj anko- raŭ neniam En tiu lando tute estas forsonintaj.	Hier hat der Dichter Navoi Von Liebe und von Kraft gesungen, Und seine Lieder sind noch nie In diesem Lande ganz verklungen.	Здесь Алишера Навои Поэзию - любовь и силу - Впитали жители твои Она их счастьем вдохновила.
The domes of minarets stand proud - like day-time stars in cle- ar sky shining: so pure the blue, without a cloud and fine the spires in art combining.	La kupoloj de la mi- naretoj tie ĉi, Ili lumas tage kiel nokte la steloj. Per la dekoro de iliaj ornamoj Ili salutas ĉiun jam de fore.	Der Minarette Kup- peln hier, Sie leuchten tags wie nachts die Sterne. Mit ihrer Ornamente Zier Sie grüßen jeden schon von ferne.	Здесь минаретов купола - Дневные звёзды в небе ясном - Так чистая лазурь светла И вязь орнаментов прекрасна.
Oh, Samarkand! You're wise through age, with mosques and chur- ches closely neighbou- red. For those who love you, the world's stage has no town better nor more favoured.	Ho Samarkand, urbo de l' saĝeco! Tie ĉi staras preĝejoj kaj moskeoj, Kaj tiu, kiu vin konas, tiu diras, Ke en la mondo li vi- dis nenion pli be- lan.	O Samarkand, der Weisheit Stadt! Hier stehen Kirchen und Moscheen, Und wer dich liebt, der sagt, er hat Nichts Schön'res auf der Welt gesehen.	О, Самарканд! Ты - мудрость лет, Здесь рядом церкви и мечети... В тебя влюблённым лучше нет И краше города на свете!
Oh, Samarkand! Live long and thrive, be glorified by each good action! And while eternity's your prize, be here our lasting bene- faction.	Ho Samarkand, flori kaj prosperu! Via gloro disfamiĝu ĉie, Kaj eterne nepereema estu! Ankaŭ estonte nin akompanu!	O Samarkand, blüh' und gedeih', Dein Ruhm sich überall verbreite, Und ewig un- vergänglich sei, Auch in der Zukunft uns begleite!	О, Самарканд! Живи, цвести И славься добрыми делами! Навстречу вечности лети И вечно оставайся с нами.
...

Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Anglan de Malcolm Jones.

Arg-860-2037 (2014-10-16 20:52:12)

Tiu ĉi poem-angliĝo aperis en 2013 en libro "Ода Самарканду" (= Odo por Samarkando). Sinjoro Malcolm Jones, kiu angligis la poemon, estas brita esperantisto. Lia adreso troviĝas en la UEA-jarlibro de la jaro 2014 sur paĝo 126.

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 2013-03-25.*

Arg-860-1736 (2013-03-26 17:48:13)

*Traduko de la Rusa poeto "Ода Самарканду" de Ирина Саверьевна Алексеева en la Germanan de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-860-1735 (2013-04-03 23:31:01)

Verkinto de tiu ĉi Rusa poeto estas Ирина Саверьевна Алексеева .

Arg-860-1733 (2014-05-15 12:22:00)

Tiu ĉi poeto aperis en 2013 en la libro "Ода Самарканду". Ода Самарканду: пер. на 62 языка / И. С. Алексеева ; ред.-сост.: А. Ионесов . – Москва. : Изд-во журн. "Юность", 2013 . – 91 с. : ил., 2 л. ил.